CONTENTS

ABBREVIATIONS USED ix

INTRODUCTION xi
   General Introduction xi
   Ipomadon A xi
   Ipomedon in Middle English xiii
   Ipomedon and Middle English Literature xvi
   The Manuscript xviii
   Language of the Text part I : Description xxiv
      Spellings and Sounds xxiv
      Accidence xxxi
      Rhyming Practice xxxvi
   Language of the Text part II : Discussion xxxvii
      (1) Dialect of the Original xxxvii
         (a) Evidence for Northern Provenance xxxviii
         Northern Vocabulary xlii
         (b) The Northern Part of the North Midlands xliii
         (c) Evidence for the West Riding of Yorkshire xlv
      (2) The Dialects of Later Copyists xlviii
         (a) The Chetham Scribe xlviii
         (b) Intermediate Layers of Copying xlxi
   Date of Composition liv
   Costume lv
   External References lix
   The Translator and his Source lxi
      The Anglo-Norman Source lx
      Style and Technique lxiv
      The Remodelling Process lxx
      The Translator's Anglo-Norman Competence lxxx
      Evidence for the Translator's Exemplar lxxxi
      Protheselaus lxxxii
   Select Bibliography lxxxiv
   Editorial Policy lxxxvii
CONTENTS

IPOMADON

EXPLANATORY NOTES

GLOSSARY

INDEX OF PROPER NAMES

LIST OF FIGURES

Figure 1: Distribution of Forms in the North Midlands  xxiv
Figure 2: Linguistic Forms Copied by the Ipomadon-scribe  1

PLATE

Chetham’s Library MS 8009, f. 191v. Reproduced by courtesy
of Chetham’s Library, Manchester  frontispiece